

## Lexique anglais-français de neurochirurgie

Michèle Valiquette

Volume 36, numéro 4, décembre 1991

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/004522ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/004522ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cet article

Valiquette, M. (1991). Lexique anglais-français de neurochirurgie. *Meta*, 36(4), 633-644. <https://doi.org/10.7202/004522ar>

# ÉTUDES TERMINOLOGIQUES ET LINGUISTIQUES

## LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS DE NEUROCHIRURGIE

Si l'acte le plus élémentaire de «chirurgie crânienne», la trépanation, est vieux comme l'humanité — on a retrouvé des crânes préhistoriques avec des brèches osseuses faites par l'homme — la neurochirurgie proprement dite est récente. Ses premières tentatives, d'ailleurs isolées et sans aucune coordination, remontent seulement à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle ou au début du nôtre, mais il faudra attendre les vingt années qui suivent la guerre de 1914-1918 pour qu'elle soit reconnue dans le monde entier comme une spécialité nouvelle, entièrement originale et très différente de la chirurgie générale. Le mot neurochirurgie ne figure même pas dans la première édition du *Larousse du XX<sup>e</sup> siècle*, publiée entre 1928 et 1933<sup>1</sup>.

Reposant sur un ensemble de connaissances anatomiques, neurologiques et biologiques du corps humain, la neurochirurgie a pour objet l'étude des lésions du système nerveux et leur traitement par voie chirurgicale et par antibiothérapie.

Située aux confluent de la chirurgie et de l'anatomie du système nerveux, la neurochirurgie possède une terminologie qui lui est propre tant en langue anglaise qu'en langue française. Toutefois nos recherches nous ont amenés à constater l'absence d'un vocabulaire bilingue spécialisé en la matière.

Notre document se présente sous la forme d'un lexique anglais-français de neurochirurgie qui compte 203 notions, désignées par des termes anglais et leurs équivalents français classés selon l'ordre alphabétique.

Les notions traitées appartiennent à cinq sous-domaines : généralités, anatomie du système nerveux, examens radiologiques, instruments chirurgicaux et techniques chirurgicales. Afin d'éviter une pléthore de synonymes, seuls ont été retenus les termes provenant des ouvrages lexicographiques médicaux qui ont pu être attestés dans la documentation du domaine dépouillée.

A été exclue de ce document la terminologie des traumatismes crâniens qui a fait l'objet du mémoire de traduction intitulé *French-English Glossary of Disorders of the Central Nervous System*, présenté à la Faculté des études supérieures de l'Université de Montréal en 1986.

Au terme de notre recherche, nous espérons que le *Lexique anglais-français de neurochirurgie* ci-joint permettra de combler certains besoins d'expression des spécialistes tant de la langue (rédacteurs, traducteurs, terminologues et interprètes) que du domaine (praticiens et étudiants en neurochirurgie).

## LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS DE NEUROCHIRURGIE

|                                       |                                                 |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 1. anesthesia<br>anaesthesia          | anesthésie                                      |
| 2. angiography                        | angiographie                                    |
| 3. anterior rhizotomy                 | radicotomie antérieure<br>rhizotomie antérieure |
| 4. approach                           | voie d'abord<br>abord<br>abord chirurgical      |
| 5. arachnoid                          | arachnoïde<br>méninge arachnoïdienne            |
| 6. artery<br>arteria                  | artère                                          |
| 7. aspiration                         | aspiration                                      |
| 8. audiometry                         | audiométrie                                     |
| 9. auditory evoked response           | méthode des potentiels évoqués<br>auditifs      |
| brain stem auditory evoked potentials | potentiels évoqués auditifs                     |
| acoustic evoked brain stem potentials | PEA                                             |
| auditory evoked responses             |                                                 |
| auditory evoked potentials            |                                                 |
| BAEPs                                 |                                                 |
| 10. balloon catheter                  | cathéter à ballonnet<br>sonde à ballonnet       |
| 11. biopsy                            | biopsie                                         |
| 12. bipolar coagulator                | pince bipolaire                                 |
| bipolar electrocoagulator             | pince coagulante bipolaire                      |
| bipolar coagulator unit               | pince à coagulation bipolaire                   |
| bipolar unit                          | pince porte-courant bipolaire                   |
| 13. brain                             | encéphale                                       |
| 14. brain scan                        | scanner cérébral<br>scanner crânien             |
| 15. brain stem<br>brainstem           | tronc cérébral                                  |
| 16. burr hole                         | trou de fraise                                  |
| burrhole                              | trou de trépan explorateur                      |
| exploratory burr hole                 |                                                 |
| 17. cannula<br>canula                 | canule<br>sonde cannelée                        |
| 18. capsula<br>capsule                | capsule                                         |
| 19. carotid angiography               | angiographie carotidienne                       |
| carotid arteriography                 | artériographie carotidienne                     |
| carotid imaging                       |                                                 |

|     |                                                                            |                                                                         |
|-----|----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| 20. | catheter                                                                   | cathéter                                                                |
| 21. | cerebellopontine angle<br>cerebellopontile angle<br>ponto-cerebellar angle | angle ponto-cérébelleux                                                 |
| 22. | cerebellum                                                                 | cervelet                                                                |
| 23. | cerebral angiography                                                       | angiographie cérébrale<br>artériographie cérébrale                      |
| 24. | cerebral cortex                                                            | cortex cérébral                                                         |
| 25. | cerebral hemisphere                                                        | hémisphère cérébral                                                     |
| 26. | cerebrospinal fluid<br>CSF                                                 | liquide céphalorachidien<br>liquide céphalo-rachidien<br>LCR<br>L.C.-R. |
| 27. | cerebrum                                                                   | cerveau                                                                 |
| 28. | cingulectomy                                                               | cingulectomie                                                           |
| 29. | cingulotomy                                                                | cingulotomie                                                            |
| 30. | cisternal puncture                                                         | ponction sous-occipitale                                                |
| 31. | cisternography                                                             | cisternographie                                                         |
| 32. | clamp                                                                      | clamp                                                                   |
| 33. | clip                                                                       | clip                                                                    |
| 34. | CO <sub>2</sub> laser                                                      | laser CO <sub>2</sub><br>laser CO <sub>2</sub><br>neurochirurgical      |
| 35. | coagulation                                                                | coagulation                                                             |
| 36. | coagulator                                                                 | pince coagulante                                                        |
| 37. | commissurotomy                                                             | commissurotomie                                                         |
| 38. | contrast medium                                                            | substances de contraste<br>moyen de contraste<br>produit de contraste   |
| 39. | cordotomy<br>chordotomy                                                    | cordotomie<br>chordotomie                                               |
| 40. | corpus callosum                                                            | corps calleux                                                           |
| 41. | cortectomy                                                                 | cortectomie                                                             |
| 42. | cortex                                                                     | cortex                                                                  |
| 43. | corticography                                                              | corticographie                                                          |
| 44. | cranial nerves                                                             | nerfs crâniens                                                          |
| 45. | craniectomy                                                                | craniectomie                                                            |
| 46. | craniotome                                                                 | craniotome                                                              |
| 47. | craniotomy                                                                 | craniotomie                                                             |
| 48. | curette<br>curet                                                           | curette                                                                 |
| 49. | diploe                                                                     | diploé                                                                  |

|     |                                                           |                                                            |
|-----|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| 50. | discography<br>diskography                                | discographie<br>diskographie                               |
| 51. | drain                                                     | drain                                                      |
| 52. | drainage<br>surgical drainage                             | drainage<br>drainage neurochirurgical                      |
| 53. | drapes                                                    | champs                                                     |
| 54. | dura mater<br>dura                                        | dure-mère<br>méninge dure                                  |
| 55. | echoencephalography<br>echo-encephalography               | echoencéphalographie<br>écho-encéphalographie              |
| 56. | echography                                                | échographie                                                |
| 57. | electrocoagulation                                        | électrocoagulation<br>électro-coagulation                  |
| 58. | electrocorticography<br>electro-corticography<br>ECoG     | électrocorticographie<br>électro-corticographie<br>ECoG    |
| 59. | electroencephalography<br>EEG                             | électroencéphalographie<br>électro-encéphalographie<br>EEG |
| 60. | electromyography<br>EMG                                   | électromyographie<br>examen électromyographique<br>EMG     |
| 61. | electronystagmography<br>ENG                              | lectronystagmographie<br>ENG                               |
| 62. | electroretinography<br>ERG                                | électrorétinographie<br>E.R.G.                             |
| 63. | embolization                                              | embolisation                                               |
| 64. | encephalography                                           | encéphalographie                                           |
| 65. | endarterectomy                                            | endartériectomie                                           |
| 66. | evoked cortical potential's<br>evoked cortical potentials | méthode des potentiels évoqués<br>potentiel évoqué         |
| 67. | excision<br>exsection                                     | excision                                                   |
| 68. | exeresis                                                  | exérèse                                                    |
| 69. | eyeglasses                                                | lunettes                                                   |
| 70. | eyepiece                                                  | oculaire                                                   |
| 71. | falx                                                      | faux                                                       |
| 72. | fissure of Sylvius<br>Sylvian fissure                     | scissure de Sylvius                                        |
| 73. | Fogarty catheter                                          | cathéter de Fogarty<br>sonde type Fogarty                  |
| 74. | foramen magnum                                            | foramen magnum<br>trou occipital                           |

|                                                     |                                                               |
|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| 75. foramen of Monro                                | trou de Monro<br>canal de Monro<br>orifice interventriculaire |
| 76. forceps                                         | pince                                                         |
| 77. fractional encephalography                      | encéphalographie fractionnée                                  |
| 78. frontal approach                                | voie frontale                                                 |
| 79. frontal lobe                                    | lobe frontal                                                  |
| 80. frontal lobectomy                               | lobectomie frontale                                           |
| 81. gamma encephalography                           | gamma-encéphalographie                                        |
| 82. general anesthesia                              | anesthésie générale                                           |
| 83. Gigli saw<br>Gigli's wire saw                   | scie de Gigli<br>fil-scie de Gigli                            |
| 84. gray matter                                     | substance grise                                               |
| 85. headholder<br>head fixation device<br>head rest | appui-tête                                                    |
| 86. hemilaminectomy                                 | hémilaminectomie                                              |
| 87. hemispherectomy                                 | hémisphérectomie                                              |
| 88. hemoclip                                        | hémoclip                                                      |
| 89. hemostasis                                      | hémostase<br>hémostasie                                       |
| 90. hook                                            | crochet                                                       |
| 91. horizontal position<br>hyperthermia             | décubitus horizontal<br>hyperthermie                          |
| 92. hypophysectomy<br>hypophysiectomy               | hypophysectomie                                               |
| 93. hypothermia                                     | hypothermie                                                   |
| 94. incision<br>operative incision                  | incision                                                      |
| 95. indwelling catheter                             | sonde à demeure                                               |
| 96. internal carotid artery                         | artère carotide interne                                       |
| 97. intracranial pressure<br>ICP                    | pression intracrânienne                                       |
| 98. iodoventriculography                            | iodoventriculographie<br>iodo-ventriculographie               |
| 99. laminagraphy<br>laminography                    | laminagraphie                                                 |
| 100. laminectomy                                    | laminectomie                                                  |
| 101. laryngoscopy                                   | laryngoscopie                                                 |
| 102. lateral position<br>lateral decubitus position | décubitus latéral<br>position latérale                        |
| 103. lens                                           | lentille                                                      |

|                                                                             |                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| 104. leucotomy<br>leukotomy<br>frontal leukotomy<br>frontal lobotomy        | leucotomie<br>leucotomie préfrontale<br>lobotomie frontale<br>lobotomie préfrontale |
| 105. ligature                                                               | ligature                                                                            |
| 106. line of incision                                                       | ligne d'incision                                                                    |
| 107. lobe                                                                   | lobe                                                                                |
| 108. lobectomy                                                              | lobectomie                                                                          |
| 109. lobotomy                                                               | lobotomie                                                                           |
| 110. local anesthesia                                                       | anesthésie locale                                                                   |
| 111. loupe<br>magnifying loupe<br>operating loupe<br>power loupe            | loupe                                                                               |
| 112. lumbar puncture<br>spinal tap                                          | ponction lombaire<br>PL                                                             |
| 113. magnetic resonance imaging<br>MR imaging<br>MRI                        | imagerie par résonance magnétique<br>IRM                                            |
| 114. magnification<br>microscope magnification                              | magnification                                                                       |
| 115. Mayo scissors                                                          | ciseaux Mayo<br>ciseaux de Mayo                                                     |
| 116. Metzembaum scissors                                                    | ciseaux Metzembaum<br>ciseaux de Metzembaum                                         |
| 117. microneurosurgery<br>microneurosurgical technique                      | microneurochirurgie                                                                 |
| 118. microsurgery<br>micro-operative procedure<br>micro-operative technique | microchirurgie                                                                      |
| 119. monitoring                                                             | surveillance électronique<br>monitorage<br>monitoring                               |
| 120. myelography                                                            | myélographie                                                                        |
| 121. myelotomy                                                              | myélotomie                                                                          |
| 122. Nd:Yag laser                                                           | laser Nd-Yag<br>laser Néodinium-Yag<br>Nd-Yag                                       |
| 123. needle holder                                                          | porte-aiguille                                                                      |
| 124. nervous system                                                         | système nerveux                                                                     |
| 125. neurectomy                                                             | neurectomie<br>névrotomie                                                           |
| 126. neurosurgeon<br>neurological surgeon                                   | neurochirurgien                                                                     |

|                                                                                                                                                      |                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| 127. neurosurgery<br>neurological surgery<br>neurosurgical approach<br>neurosurgical operation<br>neurosurgical procedure<br>neurosurgical technique | neurochirurgie                                      |
| 128. nuclear magnetic resonance<br>Nuclear Magnetic Resonance<br>NMR                                                                                 | résonance magnétique nucléaire<br>RMN               |
| 129. nystagmography                                                                                                                                  | nystagmographie                                     |
| 130. occipital lobe                                                                                                                                  | lobe occipital                                      |
| 131. occipital lobectomy                                                                                                                             | lobectomie occipitale                               |
| 132. operating microscope<br>dissecting microscope<br>operative microscope<br>surgical microscope                                                    | microscope opératoire                               |
| 133. operating room                                                                                                                                  | salle d'opération                                   |
| 134. operating table                                                                                                                                 | table d'opération                                   |
| 135. operation                                                                                                                                       | opération                                           |
| 136. operating field<br>operating site<br>operative field<br>operative site<br>operation field<br>surgical field                                     | champ opératoire<br>région opératoire               |
| 137. operator<br>operating surgeon                                                                                                                   | opérateur                                           |
| 138. parietal lobe                                                                                                                                   | lobe pariétal                                       |
| 139. periosteum<br>periost                                                                                                                           | périoste                                            |
| 140. phlebography<br>venography                                                                                                                      | phlébographie<br>veinographie                       |
| 141. pia mater<br>pia                                                                                                                                | pie-mère<br>méninge molle                           |
| 142. pneumoencephalography<br>pneumencephalography<br>air encephalography                                                                            | pneumo-encéphalographie<br>encéphalographie gazeuse |
| 143. position                                                                                                                                        | position                                            |
| 144. positron emission tomography<br>Positron Emission Tomography<br>PET scanning                                                                    | scanner à positron                                  |
| 145. posterior approach<br>posterior cranial fossa operation<br>posterior fossa exploration<br>posterior fossa operation                             | voie postérieure                                    |



|      |                                 |  |                                   |
|------|---------------------------------|--|-----------------------------------|
|      | posterior fossa procedure       |  |                                   |
|      | posterior fossa surgery         |  |                                   |
| 146. | posterior rhizotomy             |  | radicotomie postérieure           |
|      | dorsal rhizotomy                |  | rhizotomie postérieure            |
| 147. | probe                           |  | sonde                             |
| 148. | prone position                  |  | décubitus ventral                 |
|      | prone                           |  | position ventrale                 |
| 149. | psychosurgery                   |  | psychochirurgie                   |
|      |                                 |  | psycho-chirurgie                  |
|      |                                 |  | intervention psychochirurgicale   |
| 150. | puncture                        |  | ponction                          |
|      | pure tone audiometry            |  | audiométrie tonale                |
| 151. | resection                       |  | résection                         |
| 152. | retractor                       |  | écarteur                          |
|      | brain retractor                 |  |                                   |
| 153. | rhizotomy                       |  | rhizotomie                        |
|      | radicotomy                      |  | radicotomie                       |
| 154. | scalp                           |  | cuir chevelu                      |
| 155. | scanography                     |  | scanographie                      |
| 156. | scintigraphy                    |  | scintigraphie                     |
| 157. | scissors                        |  | ciseaux                           |
| 158. | sella turcica                   |  | selle turcique                    |
|      | sella                           |  |                                   |
|      | sellar region                   |  |                                   |
| 159. | sinus                           |  | sinus                             |
| 160. | sitting position                |  | position assise                   |
| 161. | skin incision                   |  | incision cutanée                  |
| 162. | skull                           |  | crâne                             |
| 163. | somatosensory evoked potentials |  | méthode des potentiels            |
|      | somatosensory evoked responses  |  | évoqués sensitifs                 |
|      | SEPs                            |  | potentiels évoqués somesthésiques |
|      |                                 |  | PES                               |
| 164. | speech audiometry               |  | audiométrie vocale                |
| 165. | stereotaxic frame               |  | cadre stéréotaxique               |
| 166. | stereotaxis                     |  | neurochirurgie stéréotaxique      |
|      | stereotaxic approach            |  | démarche stéréotaxique            |
|      |                                 |  | intervention stéréotaxique        |
|      | stereotaxic surgery             |  | chirurgie stéréotaxique           |
|      |                                 |  | opération stéréotaxique           |
| 167. | subfrontal approach             |  | abord sous-frontal                |
|      | subfrontal route                |  | exploration sous-frontale         |
| 168. | suboccipital approach           |  | abord sous-occipital              |
|      | suboccipital operation          |  | voie sous-occipitale              |
|      | suboccipital route              |  |                                   |

|                                    |                                 |
|------------------------------------|---------------------------------|
| 169. subtemporal approach          | abord sous-temporal             |
| subtemporal route                  | exploration sous-temporale      |
|                                    | voie sous-temporale             |
| 170. sucker                        | suceur                          |
| suction apparatus                  |                                 |
| suction device                     |                                 |
| suction unit                       |                                 |
| 171. supine position               | décubitus dorsal                |
| supine                             | position dorsale                |
| 172. supratentorial exploration    | voie sus-tentorielle            |
| supratentorial surgery             |                                 |
| 173. surgeon                       | chirurgien                      |
| 174. surgery                       | chirurgie                       |
| 175. suture                        | suture                          |
| 176. sympathectomy                 | sympathectomie                  |
| sympathetectomy                    | sympathicectomy                 |
| sympathicectomy                    |                                 |
| 177. temporal approach             | voie temporale                  |
| 178. temporal lobe                 | lobe temporal                   |
| 179. temporal lobectomy            | lobectomie temporale            |
| 180. thalamotomy                   | thalamotomie                    |
| 181. tomography                    | tomographie                     |
| 182. topectomy                     | topectomie                      |
| 183. tracheotomy                   | trachéotomie                    |
| 184. tractomy                      | tractomie                       |
| 185. transection                   | transsection                    |
| 186. translabyrinthine approach    | abord translabyrinthique        |
| translabyrinthine operation        |                                 |
| translabyrinthine route            |                                 |
| 187. transsphenoidal approach      | abord transsphénoïdal           |
| trans-sphenoidal approach          | voie transsphénoïdale           |
| transsphenoidal microsurgery       | voie d'abord transsphénoïdale   |
| transsphenoidal operation          |                                 |
| trans-sphenoidal operation         |                                 |
| transsphenoidal procedure          |                                 |
| transsphenoidal route              |                                 |
| transsphenoidal surgical procedure |                                 |
| transsphenoidal surgery            |                                 |
| 188. trepanation                   | trépanation                     |
| 189. trephination                  | tréphination                    |
| trephine opening                   | technique du disque de tréphine |
| 190. trephine                      | tréphine                        |
| 191. unipolar coagulator           | pince monopolaire               |
| unipolar type of coagulator        |                                 |

|                                       |                                                      |
|---------------------------------------|------------------------------------------------------|
| 192. vascularization                  | vascularisation                                      |
| 193. vein                             | veine                                                |
| 194. ventricular drainage             | drainage ventriculaire                               |
| 195. ventricular puncture             | ponction ventriculaire                               |
| 196. ventriculocisternostomy          | ventriculocisternostomie                             |
| ventriculo-cisternostomy              | ventriculostomie de Torkildsen                       |
| Torkildsen's operation                | ventriculocisternostomie de<br>Torkildsen            |
| Torkildsen's ventriculo-cisternostomy |                                                      |
| 197. ventriculography                 | ventriculographie                                    |
| 198. ventriculostomy                  | ventriculostomie                                     |
| 199. vertebral angiography            | angiographie vertébrale<br>artériographie vertébrale |
| 200. visual evoked potential          | méthode des potentiels<br>évoqués visuels            |
| visual evoked potentials              | potentiels évoqués visuels                           |
| evoked visual potential               | PEV                                                  |
| VEPs                                  |                                                      |
| 201. white matter                     | substance blanche                                    |
| 202. xanthochromia                    | xanthochromie                                        |
| 203. zygoma                           | zygoma                                               |

MICHÈLE VALIQUETTE  
Secrétariat d'État, Montréal, Canada

#### NOTE

1. Marcel David et Paul Guilly, *La Neurochirurgie*, Que sais-je?, Paris, PUF, p. 5.

#### BIBLIOGRAPHIE

##### Monographies

- ADAM, Yves (1985): *Neurochirurgie du praticien*, Paris, Maloine, 147 p.
- ALLEN, Marshall B., Gernot S. DOESTCH, R. Arthur GINDIN, Floyd L. HAAR and F. YAGHMAI (1978): *A Manual of Neurosurgery*, Baltimore, London, Tokyo, University Park Press, 282 p.
- CAMBIER, J., H. DEHEN, J. POIRIER et J.-L. RIBADEAU DUMAS (1976): *Propédeutique neurologique*, Paris, New York, Barcelone, Milan, Masson, 193 p.
- DAVID, Marcel, Henri POURPRE, Jean LEPOIRE et Domenico DILENGE (1961): *Neurochirurgie*, Paris, Éditions médicales Flammarion, 1961, XXIII + 973 p.
- DAVID, Marcel et Paul GUILLY (1970): *La Neurochirurgie*, Paris, Que sais-je?, PUF, n° 1369, 124 p.
- GUIBERT, André et Claude GUIBERT (1973): *Schémas d'anatomie du système nerveux central — Les nerfs crâniens: étude anatomo clinique*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, Maloine, 147 p.
- HAYWARD, Richard (1980): *Essentials of Neurosurgery*, Oxford, London, Melbourne, Edinburgh, Blackwell Scientific Publications, VII + 275 p.
- HAZEMAN, P. and M. MASSON (1987): *Électro-encéphalographie*, Paris, New York, Barcelone, Milan, Mexico, Sao Paolo, Masson, 96 p.
- HOWES, James R. (1977): *Patient Care in Neurosurgery*, Boston, Little Brown and Co., 228 p.
- JENNETT, W. Bryan (1970): *An Introduction to Neurosurgery*, 2nd Ed., Saint-Louis, The C.V. Mosby Co., 365 p.
- LANDOLT, A.M. (Series Ed.) (1984): *Complications in Neurosurgery I*, Basel, Munchen, Paris, London, New York, Tokyo, Sydney, Karyer, 171 p. (Series: Progress in Neurological Surgery, Volume 11).
- LITEL, Gerard R. (1980): *Neurosurgery and the Clinical Team — A Guide for Nurses, Technicians, and Students*, with contributions by Patricia E. MAHONEY and Joyce KEEN, New York, Springer Publishing Company, 306 p.

- MULLAN, Sean (1961): *Essentials of Neurosurgery for students and practitioners*, New York, Springer Publishing Company, 273 p.
- NETTER, Frank H. (1972): *A Compilation of paintings of the normal and pathologic anatomy of the nervous system*, New York, CIBA Collection of Medical Illustrations, 168 p.
- O'BRIEN, Mark S. (Ed.) (1978): *Pediatric Neurological Surgery*, New York, Raven Press, 206 p. (Seminars in Neurological Surgery).
- PATEL, Jean et Lucien LÉGER (dir.) (1975): *Nouveau traité de technique chirurgicale*, Paris, Masson et Cie, 631 p.
- RASMUSSEN, Theodore and Paul MARINO (Eds.) (1979): *Functional Neurosurgery*, New York, Raven Press, X + 278 p.
- ROUX, François-Xavier (1986): *Le Laser CO<sup>2</sup> neurochirurgical*, Paris, Maloine S.A., 85 p.
- SMITH, Bernard H. (1979): *Differential Diagnosis Neurology*, New York, Arco Publishing, Inc., 312 p., ARCO Diagnosis Series.
- SMITH, Robert R. (1980): *Essentials of Neurosurgery*, Philadelphia, Toronto, J.B. Lippincot Company, 321 p.
- TILLIER, Jean-Noël et Didier PIERRON (1985): *Neurologie-Neurochirurgie*, Paris, Maloine S.A., 186 p., Coll. Dossiers médico-chirurgicaux, Fascicule 27.
- WEINER, Howard L. and Lawrence P. LEVITT (1983): *Neurology for the House Officer*, 3th Ed., Baltimore/London, Williams, 204 p.
- WISE, Burton L. (1978): *Preoperative and Postoperative Care in Neurosurgical Surgery*, 2nd Ed., Springfield, Illinois, Charles C. Thomas, 187 p.
- YASARGIL, M.G. et al. (1969): *Microsurgery Applied to Neurosurgery*, 2nd Ed., Stuttgart, Georg Thieme Verlag, New York and London, Academic Press, 230 p.
- YASARGIL, M.G., coll. R.D. SMITH, P.H. YOUNG and P.L. TEDDY (1984): *Microsurgery in 4 Volumes. I. Microsurgical Anatomy of the Basal Cisterns and Vessels of the Brain, Diagnostic Studies, General Operative Techniques and Pathological Considerations of the Intracranial Aneurysms*, Stuttgart, Georg Thieme Verlag, 371 p.
- YASARGIL, M.G., coll. R.D. SMITH, P.H. YOUNG and P.L. TEDDY (1984): *Microsurgery in 4 Volumes. II. Clinical Considerations, Surgery of the Intracranial Aneurysms and Results*, Stuttgart, Georg Thieme Verlag, 386 p.
- YOUSMA, S, Julian, R. (Ed.) (1982): *Neurological Surgery, Vol. 1. A Comprehensive Reference Guide to the Diagnosis and Management of Neurosurgical Problems*, 2nd Ed., Philadelphia, London, Toronto, Mexico City, Rio de Janeiro, Sydney, Tokyo, W.B. Saunders Company, 635 p.
- YOUSMANS, Julian, R. (Ed.) (1982): *Neurological Surgery, Volume 2. A Comprehensive Reference Guide to the Diagnosis and Management of Neurosurgical Problems*, 2nd Ed., Philadelphia, London, Toronto, Mexico City, Rio de Janeiro, Sydney, Tokyo, W.B. Saunders Company, 564 p.

#### Actes

- CARREA, Raul and FLENI Computed Tomography Center (Eds.) David LEVAY, (co-ed.) (1978): *Neurological Surgery with emphasis on non-invasive methods of diagnosis and treatment*, Amsterdam, Oxford, Excerpta, Medica, XIV + 420 p. (Proceedings of the Sixth International Congress of Neurological Surgery, Sao Paolo, June 19-25, 1977).
- SCHMIDDEK, Henry H. and William H. SWEET (1976): *Current Techniques in Operative Neurosurgery*, New York, Grunne & Stratton, Inc., XIII + 517 p. (Habermann Symposium on Current Techniques in Operative Neurosurgery, New York, 1976).
- WALTER, W., M. BRANDT, M. BROCK and M. KLINGER (Eds.) (1988): *Modern Methods in Neurosurgery*, Berlin, Heidelberg, New York, London, Paris, Tokyo, Springer-Verlag, 303 p. (Proceedings of the 38th Annual Meeting of the Deutsche Gesellschaft für Neurochirurgie, Munster, May 3-6, 1987).

#### Ouvrages lexicographiques

- CRITCHLEY, Macdonald (Ed.-in-Chief) (1978): *Butterworths Medical Dictionary*, 2nd Ed., London, Boston, Sydney, Wellington, Durban, Toronto, Butterworths, XXXII + 1942 p.
- DOMART, professeur A. et docteur J. BOURNEUF (dir.) (1988): *Nouveau Larousse médical*, Paris, Larousse, 1142 p.
- DORLAND'S *Illustrated Medical Dictionary* (1988): 27th Ed., Philadelphia, London, Toronto, Montréal, Sydney, Tokyo, XXXII + 1887 p.
- GARNIER, Marcel, Valéry DELAMARE, Jean DELAMARE, Thérèse DELAMARE-RICHE et Jacques DELAMARE, Coll. François DELAMARE et Élisabeth GÉLIS-MALVILLE (1989): *Dictionnaire des termes de médecine*, 22<sup>e</sup> édition, Paris, Maloine, XIII + 1031 p.
- MANUILA, A. L. MANUILA, M. NICOLE et H. LAMBERT, Coll. J. HUREAU et J. POLONOVSKI (1970): *Dictionnaire français de médecine et biologie en quatre volumes*, Quatre tomes, Paris, Masson & Cie, 3542 p.

- MANUILA, A, L. MANUILA, M. NICOLE et H. LAMBERT, Coll. J. HUREAU et J. POLONOVSKI (1981): *Dictionnaire français de médecine et biologie — Supplément*, Paris, Masson & Cie, 192 p.
- International Dictionary of Medicine and Biology in Three Volumes* (1986): New York, Chichester, Brisbane, Toronto, Singapore, John Wiley & Sons, LI + 3200 p. (A Wiley Medical Publication).
- Dictionnaire de médecine* (1982): Paris, Médecine-Sciences, Flammarion, 935 p.
- Illustrated Stedman's Medical Dictionary* (1982): 24th Ed., Baltimore, London, Williams & Wilkins, XLVII + 1678 p.
- Taber's Cyclopedic Medical Dictionary* (1985): Ed. 15 Illustrated, Philadelphia, F.A. Davis Company, 2170 p.

#### Ouvrages encyclopédiques

- BOUCHE, P. (1983): «Électromyographie clinique. Apport de la sémiologie électrique dans l'examen des maladies neuromusculaires», *Encyclopédie médico-chirurgicale. Neurologie*, vol. 2, Paris, Encyclopédie médico-chirurgicale, 17030 B<sup>10</sup>, 14 p.
- CHEVALERAUD, J. (1982): «Explorations électrophysiologiques sensorielles», *Encyclopédie médico-chirurgicale. Ophtalmologie*, vol. 2, Paris, Encyclopédie médico-chirurgicale, 21046 A<sup>10</sup>, 10 p.
- CHIRAS, J. et J. BORIES (1984): «L'angiographie cérébrale normale», *Encyclopédie médico-chirurgicale. Neurologie*, vol. 2, Paris, Encyclopédie médico-chirurgicale, 1984, 17032 D<sup>10</sup>, 20 p.
- GASTAUT, Henri (1980): «L'électroencéphalographie clinique en neurologie», *Encyclopédie médico-chirurgicale. Neurologie*, vol. 2, Paris, Encyclopédie médico-chirurgicale, 17031 A<sup>10</sup>, 6 p.
- Grand Dictionnaire encyclopédique Larousse* (1982-1985): Paris, Librairie Larousse, 10 volumes.
- HALSTED, James A. and Charles H. (1981): *The Laboratory in Clinical Medicine — Interpretation and Application*, 2nd Ed., Philadelphia, London, Toronto, Sydney, Tokyo, W.B. Saunders Company, XXXV + 1083 p.
- KERAVEL, Y., J.-P. N. N'GUYEN et P. CESARO (1977): «Vues anatomiques du cortex cérébral», *Encyclopédie médico-chirurgicale. Neurologie*, vol. 1, Paris, Encyclopédie médico-chirurgicale, 17001 J<sup>10</sup>, 26 p.
- MAUGUIERE, F. et C. FISHER (1990): «Les potentiels évoqués en neurologie», *Encyclopédie médico-chirurgicale. Neurologie*, vol. 2, Paris, Encyclopédie médico-chirurgicale, 17031 B<sup>10</sup>, 26 p.
- RAPIN, Maurice (1986): *Le Grand Dictionnaire encyclopédique médical*, Paris, Médecine-Sciences Flammarion, XXIII + 1394 p.

#### Norme

- Association française de normalisation (1987): «Matériel biomédical», t. 2. *Matériel pour la chirurgie et pour les handicapés*, 3<sup>e</sup> éd., Paris, AFNOR, 443 p. (Recueil de normes françaises).

#### Périodique

- Les travaux du Comité d'étude des termes médicaux français (1989): *L'Actualité terminologique*, Secrétariat d'État, Langues officielles et Traduction, Ottawa, 22-1, pp 5-10.